

## Jasmin BERGER

Tél. : (+49) 151 53915807  
jasminberger@arcor.de



### FORMATION

- A partir de 04/2021 PhD au Centre doctoral en Sciences sociales avec un accent sur la mondialisation, l'intégration européenne, l'interculturalité à l'Université des sciences appliquées de Fulda, Allemagne (Prof. Dr. Almut ZWENGEL) ; Titre de travail : *Astérix en dialecte hessois. La dimension régionaliste dans l'adaptation d'une bande dessinée* (thèse en allemand)  
**Cotutelle** avec le CREG (Centre de Recherche et d'Études Germaniques), Ecole Doctorale ALLPH@ (Arts, Lettres, Langues, Philosophie, Communication) à l'Université Toulouse – Jean-Jaurès (Prof. Dr. Dirk WEISSMANN)
- 05/2024 à 09/2024 Poste de coordinatrice (25%) du centre doctoral FGCSS, Hochschule Fulda
- 10/2024 à 12/2024 Poste de coordinatrice (50%) du centre doctoral FGCSS, Hochschule Fulda
- 10/2021 à 09/2024 Boursière de la Faculté de Sciences sociales et culturelles de la Hochschule Fulda
- Depuis 01/2023 Cotutelle de thèse franco-allemande avec le soutien de l'*Université franco-allemande*
- 09/2018 à 03/2021 Master tri-national en *Etudes Franco-Allemandes : Communication et Coopération Transfrontalières* à l'Université de Lorraine (Metz, France), Université de la Sarre (Sarrebruck, Allemagne), Université du Luxembourg et Université franco-allemande (mention : très bien)  
Double-Master d'études germaniques de l'Université de Lorraine et Université de la Sarre (mention : très bien)  
PhD-Track *Interculturalité des littératures, des médias et des organisations* Université de Lorraine et Université de la Sarre
- 10/2015 à 09/2018 Licence en *Sciences Sociales avec une option dans les relations interculturelles* à Hochschule Fulda - University of Applied Sciences, Allemagne, mention bien à très bien
- 01/2017 à 06/2017 Etudiante en DUT Carrières sociales, option Animation sociale et socioculturelle (semestre 4), IUT Bordeaux Montaigne (France), Erasmus+
- 08/2012 à 07/2015 Baccalauréat, Lycée second cycle au Gymnasium Nidda, Allemagne

<b>LANGUES</b>	Anglais C1, Français C1, Latin avec Latinum, Espagnol B2, Russe A1
<b>INFORMATIQUE</b>	Bonne maîtrise de Microsoft Office, Typo3 et Atlas.ti. Frappe sur clavier à l'aveugle.
<b>EXPERIENCES</b>	
Depuis 09/2024	Membre de l' <i>Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur</i> (AGES)
09/2024	Participation à l'atelier « Usage mobile et accessibilité : optimiser le travail rédactionnel sur le web », Formations sur le référencement (SEO), les bases de données d'images et Typo3 , Communication universitaire, Hochschule Fulda
Depuis 06/2024	<u>Représentante bénévole</u> des doctorant.e.s au conseil du centre doctorale FGCS, Hochschule Fulda
01/2024	Certificat <i>Cyber Security Awareness</i> , Hochschule Fulda / SoSafe GmbH
Depuis 11/2023	Membre de l'association <i>La Brèche, Recherche en Bande Dessinée</i>
06/2023	Evaluatrice externe pour la procédure de ré-accréditation du Master tri-national <i>Border Studies</i> des Universités de Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Kaiserslautern
25-26/05/2023	Co-organisation de la journée d'étude doctorales franco-allemande <i>Langue(s) et frontière(s)/Frontières linguistiques : Traduction, dialecte et littérature, plurilinguisme (littéraire)</i> à l'Université Toulouse - Jean Jaurès en coopération avec la Hochschule Fulda (Cinteus et FGCS) avec contribution ; publication en cours
Depuis 01/2023	Membre du <i>Groupe Interdisciplinaire de Recherche Allemagne – France (GIRAF-IFFD)</i>
01/2023	Contribution à l'exposition itinérante hybride de l'UFA à l'occasion du 60e anniversaire de la signature du Traité de l'Élysée
Depuis 10/2022	Membre de l'association pour la recherche sur la bande dessinée <i>Gesellschaft für Comicforschung ComFor</i>
Depuis 01/2022	Participation mensuelle à la réunion du cercle des formateurs de l'Institut pour la dynamique d'équipe (Institut für Teamdynamik Fulda)
01/2022	<u>Prix d'excellence 2022</u> de l' <i>Université franco-allemande</i> et de l' <i>Union des Français de Sarre</i> dans la catégorie <i>Sciences humaines et sociales</i> pour le mémoire de master intitulé « Les identités régionales dans le monde globalisé. Une enquête en sciences culturelles s'appuyant sur l'exemple de l'occitan et du hessois »

[https://www.dfh-ufa.org/fr/vous-etes/entreprises/prix-dexcellence/laureats-depuis-2005?noredirect=fr\\_FR](https://www.dfh-ufa.org/fr/vous-etes/entreprises/prix-dexcellence/laureats-depuis-2005?noredirect=fr_FR)

- Depuis 12/2021 Membre du CIERA  
12/2021 Atelier *Initiation au travail de thèse* du CIERA (Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne) ; Institut Historique Allemand à Paris
- 10/2021 à 12/2021 Formation *Angewandte Teamdynamik* (La méthode appliquée de la dynamique d'équipe), Hochschule Fulda, Prof. Dr. Armin Poggendorf
- 10/2021 à 03/2022 Chargée de cours à la Hochschule Fulda (« Variations linguistiques et discriminations »)
- 02/2021 Certificat de compétences clé *Compétence interculturelle* (Management culturel ; E-IK – Compétence interculturelle en ligne ; Numérisation & interculturalité), compétence en management ; Centre pour la formation tout au long de la vie (ZelL), Univ. de la Sarre
- 01/2020 à 09/2020 Assistante du Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink, Université de la Sarre
- 10/2019 à 11/2019 Formation *Typo3 Grundkurs* et *Typo3 Relaunch Workshop*
- 05/2019 à 06/2019 Stage de 8 semaines au Goethe-Institut Toulouse, département culturel
- 04/2019 Emission radio pour le Saarländischer Rundfunk sur le Bauhaus (plusieurs diffusions) et invitée à l'émission *Raconte-moi ton Europe* avec Didier Francfort chez RCF Lorraine le 19 avril 2019
- 03/2019 Conférence *Critiques de la démocratie, autoritarismes, populismes : quelles continuités et ruptures entre l'entre-deux-guerres et aujourd'hui*, IHA Paris, 14-15 mars 2019, participation au compte rendu de la Journée d'étude publié sur le site du CIERA en français et sur le site de H-Soz-Kult en allemand
- 10/2018 à 04/2019 Projet de sensibilisation à l'allemand dans les écoles maternelles à Metz, intervention une fois par semaine, en partenariat avec la Ville de Metz, l'Université de Lorraine, CFALOR et l'Académie Nancy-Metz (Région académique Grand Est)
- 10/2018 Participation au colloque international *Confrontations au national-socialisme 1919-1949 : les intellectuels* du Centre d'Etudes Germaniques Interculturelles de Lorraine (CEGIL)
- 04/2018 à 07/2018 Travail à l'université Hochschule Fulda pour enseigner le programme *Atlas.ti* aux étudiants, assistante de Prof. Dr. Almut ZWENGEL
- 04/2018 Certificat *Europe*, Hochschule Fulda
- 08/2017 à 10/2017 Stage de 8 semaines au Bundesverband der Freien Berufe e.V. (*Association Fédérale de Professions libres*) à Bruxelles (Belgique)
- 07/2017 à 08/2017 Université d'été à Namibia University of Science and Technology, Windhoek (Namibie)

02/2017 à 05/2017 Stage de 9 semaines dans le Centre d'animation Saint-Michel à Bordeaux (France)

01/2017 à 06/2017 Erasmus semestre à Bordeaux (France)

08/2016 à 10/2016 Stage de 7 semaines chez une spécialiste du travail social avec des migrants et réfugiés à Gedern

## PRATIQUES CULTURELLES, SPORTIVES ET AUTRES EXPERIENCES

\* École de langues à Valladolid, Espagne, trois semaines en février/mars 2016 et deux semaines en février/mars 2018, avec une bourse d'études, hébergée dans une famille d'accueil

\* 1<sup>ère</sup> place meilleur rapport de stage de Mittelhessen (1. Platz Bester Praktikumsbericht Mittelhessen 2013/14), 2<sup>ème</sup> place meilleur rapport de stage de Hesse (2. Platz Bester Praktikumsbericht Hessen 2013/14)

\* Membre de l'orchestre *Seementaler Musikanten* (Jugendwart/surveillante de jeunes)

\* Activité secondaire à la bibliothèque de l'école de Gedern (Gederner Schul- und Stadtbibliothek) (06/2015-12/2019)

\* Membre de la DLRG (Deutsche Lebensrettungsgesellschaft/Fédération des Maîtres-Nageurs Sauveteurs) de Gedern

\* Membre du club de jumelage (Verschwisterungsverein Gedern - Columbia, Illinois, USA) (échange scolaire en 2011, hébergée dans une famille d'accueil)

\* Junior Entreprise *environmental conservation* de la Gesamtschule Gedern en 2011/12

\* Permis A

## CONFÉRENCES

\* 26-29 novembre 2024 : modération d'un panel de la conférence **Fulda International Autumn School 2024** : Qualitative Social Research, **Hochschule Fulda**

\* 26-28 juin 2024 : contribution (en allemand) intitulée *La bande dessinée dans l'enseignement de l'allemand en France : approches interdisciplinaires de la recherche sur la bande dessinée pour un enseignement des langues étrangères à partir de l'exemple des bandes dessinées d'Astérix* ; participation à la **table ronde** intitulée « La recherche doctorale en études germaniques : état des lieux, héritages et perspectives » ; 55<sup>e</sup> congrès de l'**AGES à Toulouse** intitulé *La recherche en études germaniques. État des lieux, héritages et perspectives* ; **publication** en cours

- \* 20-21 juin 2024 : contribution (en allemand) intitulée *Contexte de création et de traduction d'une œuvre de culture populaire de la fin des années 1950 à travers l'exemple des bandes dessinées d'Astérix et de leurs traductions en allemand et en hessois* ; Colloque Junior du CIERA intitulé *La notion de contexte : quels enjeux pour l'interprétation et la traduction des textes littéraires ? Etudes littéraires, traduction, philosophie, sciences sociales* ; **ENS Paris, Rue d'Ulm** ; **publication** prévue
- \* 11 juin 2024 : intervention en anglais dans le séminaire « Perspectives » sur les options de carrière après la licence vers un doctorat, faculté *Sciences sociales et culturelles*, Hochschule Fulda, Ingrid Linda UHLIG
- \* 22 mai 2024 : intervention à l'*Institut de philologie allemande et néerlandaise* de la **Freie Universität Berlin**, Groupe de travail Science des langues historiques (*Arbeitsgruppe Historische Sprachwissenschaft*), Prof. Dr. Horst SIMON, intitulée : « *Ils sont fous, ces Romains !* » - *Adaptations dialectales de la BD Astérix en Hessois*
- \* 24 avril 2024 : intervention (en allemand) au colloque de recherche (Forschungskolloquium) à la faculté *Langues et Littératures romanes* de l'**Université Heinrich Heine à Düsseldorf**, Prof. Dr. Vera GERLING, intitulée : *Astérix en dialecte hessois. La dimension régionaliste dans l'adaptation d'une bande dessinée - Etat de lieu*
- \* 23 avril 2024 : intervention dans le séminaire BASIB *Traduction de fiction interculturelle*, Prof. Dr. Almut ZWENGEL, **Hochschule Fulda**, intitulée : « *Ils sont fous, ces Romains !* » - *Traductions en dialecte hessois de bandes dessinées d'Astérix*
- \* 11 Jan. 2024 : intervention dans le cadre du cycle de conférences BASIB *Migration, diversité et participation*, Prof. Dr. Almut ZWENGEL, **Hochschule Fulda**, intitulée : *Astérix en français, allemand standard et hessois : Traductions et transferts*
- \* 09 Jan. 2024 : intervention dans le séminaire BASIB *Traduction de fiction interculturelle*, Prof. Dr. Almut ZWENGEL, **Hochschule Fulda**, intitulée : « *Ils sont fous, ces Romains !* » - *Traductions en dialecte hessois de bandes dessinées d'Astérix*
- \* 07 Déc. 2023 : intervention dans le cours *Histoire de la langue allemande* du professeur Manuel MEUNE à l'**Université de Montréal**, contribution (en allemand) intitulée *Les dialectes hessois à l'exemple des transcriptions dialectales des bandes dessinées d'Astérix*
- \* 30 Nov. 2023 : Doc-to-me à l'**Université Toulouse – Jean Jaurès**, avec une intervention de Prof. Dr. Nicolas ROUVIÈRE (Maître de conférences en littérature et didactique, Université Grenoble Alpes)
- \* 16-18 Nov. 2023 : contribution (en allemand) intitulée *Altérités culturelles dans les traductions françaises, allemandes standard et hessoises des bandes dessinées d'Astérix* ; 54<sup>e</sup> congrès de l'**AGES à Paris** intitulé *Altérités* ; **publication** en cours

- \* 18-19 Oct. 2023 : contribution intitulée *L'humour et le pouvoir (politique) dans les bandes dessinées d'Astérix et ses traductions en allemand et en dialecte hessois* ; conférence *Humour, pouvoir, politique* à Aix-en-Provence ; organisé par **l'Université Aix-Marseille, l'ENS de Lyon et l'Université Grenoble Alpes** ; **publication** en cours
- \* 11-13 Oct. 2023 : contribution intitulée « *Ils sont fous, ces romains !* » - *Les corps immobiles dans les bandes dessinées d'Astérix*, conférence intitulée *Corps immobiles* à **Angoulême** ; organisé par MSHS **Université de Poitiers** ; **publication** en cours
- \* 07-08 Sept. 2023 : contribution (en allemand) intitulée « *Die spinnen, die Römer !* » - *Traductions d'Astérix en allemand. La médiation culturelle réussie de Gudrun Penndorf ?* conférence en ligne (*Dis-*)*Harmonien. Kulturvermittelnde am Limit*, organisée par **l'Université de Lorraine, l'Université de Strasbourg** et le **DAAD** ; **publication** en cours
- \* 14 juin 2023 : contribution (en allemand) intitulée *Variations régionales et traductions hessoises des bandes dessinées d'Astérix : théorie et analyse (Regionale Variationen und hessische Übersetzungen von Asterix-Comics: Theorie und Analyse)* ; journées de la recherche du **FGCSS, Hochschule Fulda**
- \* 26 mai 2023 : contribution (en allemand) intitulée *Ils sont fous, ces Romains ! - Les traductions des albums d'Astérix en allemand standard et en dialecte hessois* ; journée d'études doctorales franco-allemandes *Frontières linguistiques - langue(s) et frontière(s) : L'art de la traduction, dialecte et littérature, plurilinguisme littéraire*. **Université Toulouse - Jean Jaurès** (Centre de Recherche d'Études Germaniques, **CREG**)
- \* 27 janvier 2023 : intervention sur le thème de l'*écriture* dans un extrait du volume *Astérix légionnaire* lors de la rencontre **Comics Exchange** du groupe de travail **AG Comicforschung** de la **Gesellschaft für Medienwissenschaft** (Société des sciences des médias)
- \* 05 Déc. 2022 : conférence à la faculté Langues et Littératures romanes de **l'Université Heinrich Heine à Düsseldorf** avec Prof. Dr. Vera GERLING, Titre : « *Ils sont fous, ces Romains* », transferts culturels dans les bandes dessinées d'Astérix en hessois ("*Die spinne, die Römer*", Kulturtransfer in hessischen Asterix-Comics)
- \* 18 Nov. 2022 : présentation du sujet de thèse de doctorat dans le cadre d'une rencontre en ligne du Forum sur la variation linguistique (**Forum Sprachvariation**) de la Société internationale de dialectologie de l'allemand (**Internationale Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen**)

## PUBLICATIONS

\* Berger, Jasmin; Groh, Geronimo; Lettner, Simone (Hg.) (2025): „Sprache(n) und Grenze(n) – Sprachgrenzen: Übersetzen, Dialekt und Literatur, (literarische) Mehrsprachigkeit / Langue(s) et frontières – frontières linguistiques : l’art de la traduction, dialecte et littérature, plurilinguisme littéraire“. Actes des journées d’études doctorales du 25 et 26 mai 2023 à l’Université Toulouse – Jean Jaurès. Vol. 23, série interdisciplinaire du Centre d’études interculturelles et européennes (Cinteus) de la Hochschule Fulda. Stuttgart: ibidem-Verlag.

\* Berger, Jasmin / Dalbeck, Carla / Leppla-Weber, Marie Luise / Lühr, Viktoria Sophie & Weber, Sophie (2019) : *Identités, frontières et intégration européenne. Démokratiekritik, Autoritarismen und Populismen in Europa: Kontinuitäten und Brüche von der Zwischenkriegszeit bis heute*. Compte rendu de la Journée d’étude *Quelle(s) démocratie(s) ? Réflexions sur la crise, la modernisation et les limites de la démocratie en Allemagne, France, Angleterre et en Europe centrale entre 1919 et 1939*, Reiner Marcowitz, Paris : Institut Historique Allemand.

<https://ciera.hypotheses.org/1128>

[http://cegil.univ-lorraine.fr/sites/cegil.univ-lorraine.fr/files/users/documents/compte\\_rendu\\_je\\_populisme\\_endversion\\_4-6\\_2019.pdf](http://cegil.univ-lorraine.fr/sites/cegil.univ-lorraine.fr/files/users/documents/compte_rendu_je_populisme_endversion_4-6_2019.pdf)